SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

Willkommen zum Workshop V

„Sprach-und Kulturmittlung im Beratungssetting"

SPRINT LEIPZIG

VERMITTLUNGSSERVICE FÜR SPRACH- UND INTEGRATIONSMITTLER

gefördert durch: Stadt Leipzig Freistaat SACHSEN

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

Workshop - Fahrplan

I. Einführung in Begrifflichkeiten, Rollen und Aufgaben der Gesprächsteilnehmer
II. Gesprächsablauf & -setting
III. Hürden & Konflikte: Auftreten, Umgang und Prävention
IV. Fazit

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

I. Einführung

I. Dolmetschen – Sprachmitteln - Übersetzen

Dolmetschen	Sprachmitteln	Übersetzen
• mündliche Übertragung aus einer Sprache in die andere • meist öffentlich bestellt und beeidigt, universi-tärer Abschluss • a)Simultandolmetschen = beinahe zeitgleiche • b)Konsekutivdolmetschen = Übertragung von Abschnitten, Sinn-einheiten	• oft als Sammelbegriff verwendet • fachliche Qualifikation in Form von Zusatzausbildungen, Weiterbildungen, Zertifikaten etc. • spezielle kultur-spezifische Kenntnisse durch eigenen Migrationshintergrund	• schriftliche Übertragung aus einer Sprache in die andere • meist öffentlich bestellt und beeidigt, universitärer Abschluss • Materialien: Urkunden, Verträge, Gerichtsurteile, Anleitungen, Prosa, Lyrik u.a.

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

I. Einführung

I. Rollen und Aufgaben der Gesprächsteilnehmenden

	Fachkraft FK	Sprachmittler*in S	Klient*in KL
Rolle	Experte*in für: Gesprächsführung und therapeutisches Vorgehen	Kenner*in zweier Kulturen	Hat ein Anliegen
Aufgaben	• Therapieplanung &-prozess • Vor- & Nachbesprechung • verantwortlich für Gesprächsbeteiligte • inhaltliche Gestaltung des Gesprächs • Einhalten der Gesprächsregelung • Aufklärung des KL über Pflichten & Aufgaben des S	• kulturelle & sprachliche Brücke zwischen KL+FK • Sprachrohr – kein Anwalt, Beschützer des KL	• Einhalten der Gesprächsregelung • Bereitschaft

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

II. Gesprächsablauf und -setting

a. **Gesprächsvorbereitung**

b. **Gespräch**

i. Allgemeines & Wichtiges

ii. Sitzordnung

iii. Sprachliche Maßnahmen

c. **Nachbesprechung**

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

II. Gesprächsablauf und -setting

a. Gesprächsvorbereitung

Gesprächsvorbereitung (durch FK)	Vorgespräch mit S (optional)
Bedarf: Sprache, besonderer Dialekt besondere Anforderungen? Geschlecht, kultureller Hintergrund, besondere Kenntnisse Zeitplanung (30% mehr Zeit benötigt)	• Kontext geben • Art des Gesprächs klären (Info, Therapie …) • Voraussichtl. Inhalt des Gesprächs besprechen • S vermittelt kulturspezifische Aspekte • Rollenklärung • Gab es bereits Kontakt zw. S und Kl? • Notizen machen ist erlaubt (für S)

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

II. Gesprächsablauf und -setting

b. Gespräch

i. Allgemeines & Wichtiges

- FK übernimmt Vorstellung aller Gesprächsteilnehmenden
- KL über Art & Weise der Zusammenarbeit informieren (Gesprächsziel)
- Aufklärung über Rollen und Aufgaben der Gesprächsteilnehmenden (Ich-Form)
- Schweigepflicht
- direktes Anschauen und direkte Fragestellung FK -> KL
- Zeit der Sprachmittlung nutzen, um Körpersprache von KL wahrzunehmen
- informieren, dass S durch Handzeichen unterbrechen darf

Freistaat SACHSEN

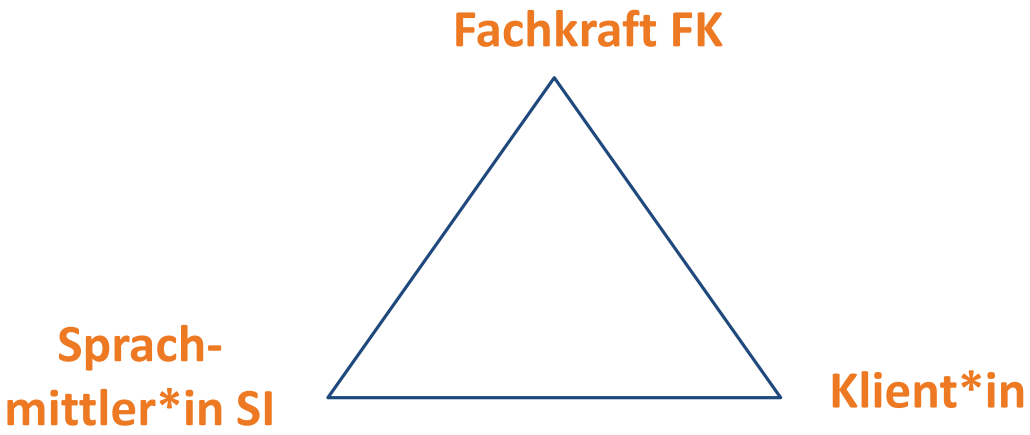
Stadt Leipzig

II. Gesprächsablauf und -setting

b. Gespräch

ii. Sitzordnung

Leitfrage: Wie lässt sich Neutralität und Allparteilichkeit in der Sitzordnung ausdrücken ?



SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

II. Gesprächsablauf und -setting

b. Gespräch

iii. Sprachliche Besonderheiten

Leitfrage: Wie kann FK den Beratungsprozess sprachlich unterstützen?

- kurze, einfache Sätze
- FK spricht/fragt den KL direkt an
- Begriffe (Fachsprache, Fachbegriffe, Fremdwörter) umschreiben
- Rückfragen bei Verständnisproblemen

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

II. Gesprächsablauf und -setting

c. Nachbesprechung (optional)

- kann hilfreich für FK und S sein
- Austausch & Zusammenfassung von Infos & Eindrücken
- Lob und kritische Rückmeldung äußern
- Wünsche für Folgetermine
- kulturelle Unterschiede besprechen

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

III. Hürden & Konflikte

III. Hürden und Konflikte in der Beratungssituation mit Sprachmittelnden

a. Mögliche Hürden und Konfliktsituationen

b. Prävention von Konflikten - Zusammenfassung

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

III. Hürden & Konflikte

a. Mögliche Hürden und Konfliktsituationen

- Vertrauensbarrieren
- Rollenkonflikte sowie Unklarheiten über Aufgaben und Zuständigkeiten
- Loyalitätskonflikte
- Umgang mit Tabuthemen, Schuld- und Schamgefühlen
- Starke emotionale Belastungen während der Beratungssituation
- eigene Migrations- o. Fluchtgeschichte des S oder der FK

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

III. Hürden & Konflikte

b. Prävention von Konflikten - Zusammenfassung

➢ **Rahmenbedingungen klären!**

- Siehe II. a) Gesprächsvorbereitung

➢ **Beitrag Fachkraft:**

● Fachliche Professionalität & Kompetenz ● Verantwortungsübernahme
● Hinweis Schweigepflicht ● Strukturierte Gesprächsführung ● Offenheit ● Zeit(planung) & Geduld ● kurze Sätze ● keine (wenig) Fachsprache ● Geben von Feedback für S
● Kultursensibilität ● Wertschätzung

➢ **Beitrag Sprachmittler*in:**

● Neutralität ● Schweigepflicht ● sprachliche Richtigkeit ● Pünktlichkeit
● Übersetzungsform ● Kultursensibilität ● Fokus auf eigene Rolle ● Empathiefähigkeit

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

IV. Fazit

Leitfrage: Welche Vorteile bietet ein sprachmittlergestütztes Beratungsgespräch ?

- FK hat durch Übersetzung mehr Zeit eigene Gedanken und Vorgehensweisen zu reflektieren
- Möglichkeit auf anderen Ebenen, die viell. unter anderen Bedingungen leicht vernachlässigt werden, wahrzunehmen (z.B. Körpersprache von KL)
- Gute*r Sprachmittler*in schafft Vertrauen
- Wissens- und Erfahrungszuwachs
- Abbau von Hemmschwellen & Vorurteilen
- Zeit- und Kosteneffizienz

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

Zur SprInt – Servicestelle Angebote und Kontakt

- ✓ Vermittlung von SprInts in über 30 Sprachen
- ✓ Schriftliche Übersetzungen und Sprachmittlungen bei Veranstaltungen
- ✓ Akquise und Qualifizierung von SprInts
- ✓ Sensibilisierung für den Bedarf der Sprach- und Integrationsmittlung
- ✓ Organisation von Infoveranstaltungen
- ✓ Qualitätsmanagement / Evaluation der Dienstleistung

sprint@raa-leipzig.de

0341 – 9999 57 70
Mo-Do 08:00 – 16:00 Uhr
Fr 08:00 – 15:00 Uhr

RAA Leipzig e.V.
SprInt-Projekt
Peterssteinweg 13
04107 Leipzig

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig

SprInt Leipzig
Vermittlungsservice für Sprach- und Integrationsmittler

RAA LEIPZIG
Verein für interkulturelle Arbeit, Jugendhilfe und Schule e.V.

Quellenverzeichnis

http://international.raa-leipzig.de/?page_id=39

Freistaat SACHSEN

Stadt Leipzig